

# OPTIMUS 111 B

FOR GASOLINE (PETROL) – FÖR BENSIN  
FÜR BENZIN – POUR ESSENCE

INSTRUCTIONS FOR USE – SPARE PARTS  
BRUKSANVISNING – RESERVDLAR  
GEBRAUCHSANWEISUNG – ERSATZTEILE  
MODE D'EMPLOI – PIÈCES DE RECHANGE

**OPTIMUS**<sup>®</sup>  
INTERNATIONAL

AB OPTIMUS, S-194 01 UPPLANDS VÄSBY, SWEDEN

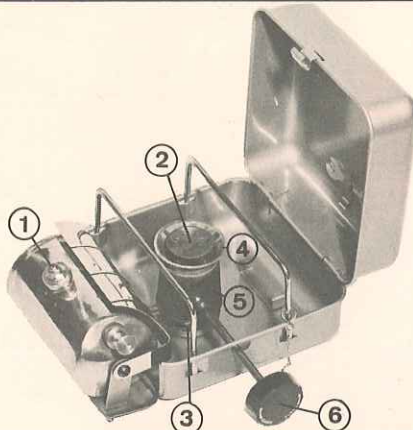
Made in Sweden

## SAFETY:

- (A) Study the complete instructions for use. Test the regulating wheel.
- (B) Never keep an uncapped fuel bottle near the stove when lit.
- (C) Never preheat the stove in any other way than as described below.
- (D) Never fill the tank near an open flame or when smoking!
- (E) If a small flame caused by leakage occurs at the stuffing box of the burner (see last page) turn the stove off. Use the enclosed key to turn the stuffing box 1/4 turn to the right. Re-light. Repeat if necessary. Not intended for indoor use.

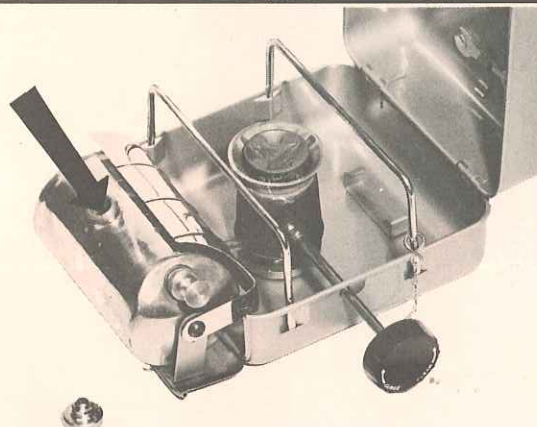
## SÄKERHET:

Läs igenom hela bruksanvisningen före användningen. Prova reglerratten.  
Ha aldrig bränsleflaska utan påskruvat lock nära tändt kök.  
Förvärm aldrig köket på annat sätt än här föreskrivet.  
Fyll aldrig tanken i närheten av öppen eld eller cigarettglöd!  
Om sticklåga uppstår vid brännarens packbox (se baksidan) släck köket. Använd medföljande nyckel och drag åt packboxen 1/4 varv. Tänd igen. Upprepa om nödvändigt.



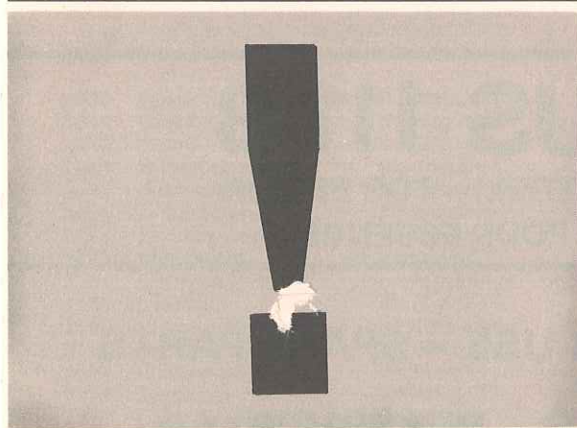
## READY TO USE KLART FÖR ANVÄNDNING FERTIG ZUM GEBRAUCH PRET A L'EMPLOI

- (1) Filling lid - Ifyllningslock - Füllstuzendeckel - Couvercle de remplissage
- (2) Burner - Brännare - Brenner - Brûleur
- (3) Spirit cup - Spritskål - Vorwärmerschale - Godet
- (4) Flame ring - Lågformsring - Flammenring - Anneau de flamme
- (5) Windshield - Vindskydd - Windschutz - Paravent
- (6) Regulating wheel - Reglerratt - Handrad - Roue



## FILLING OF FUEL IFYLLNING AV BRÄNSLE FÜLLUNG VON BRENNSTOFF REPLISSAGE DE COMBUSTIBLE

Fill max.  $\frac{2}{3}$  of the tank  
Fyll max  $\frac{2}{3}$  av tanken  
Den Tank max.  $\frac{2}{3}$  füllten  
Remplissez le  $\frac{2}{3}$  de sa capacité  
réservoir aux  
Capacity of tank 0.5 l. (1 pt)  
Tanken rymmer 0,5 l  
Fassungsvermögen des Behälters 0,5 l  
Capacité du réservoir 0,5 l



## ATTENTION

Use only white gasoline (unleaded). **Not** car gasoline

## OBS!

Använd endast vit, blyfri bensin. **Ej** motorbensin

## ACHTUNG

Nur reines Benzin ohne Blei verwenden - **kein** Motobenzin

## ATTENTION

Utiliser exclusivement une essence pure, sans plomb. **Ne pas** utiliser le carburant d'automobile.



**PRE-HEATING (PRIMING).** Turn the wheel to the right as far as possible. Give the pump a few strokes to build up pressure in the tank. Remove the flame ring and the windshield. Put some Optimus burning paste in the spirit cup. (Gasoline may be used. Do not spill.) Replace the flame ring and the windshield. Light the paste (or the gasoline).

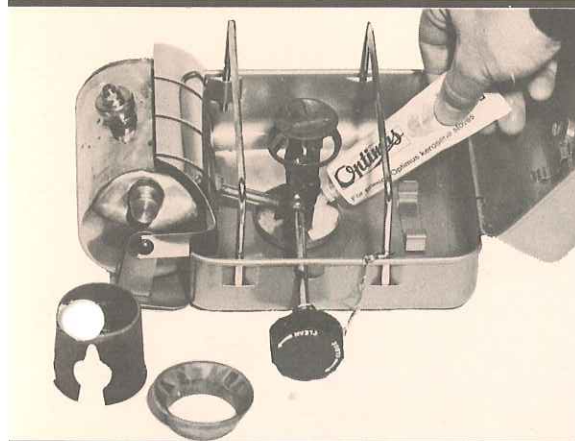
**FÖRVÄRMNING.** Vrid reglerratten helt åt höger. Pumpa några slag för att erhålla tryck i tanken. Ta bort lågformsring och vindskydd och kläm ut litet Optimus tändpasta i spritskålen. (Bensin kan ev. användas. Varning för spill). Placera tillbaka vindskydd och lågformsring. Tänd pastan (eller bensinen).

## SICHERHEIT:

- (A) Die ganze Gebrauchsanweisung vor dem Gebrauch durchlesen. Handrad probieren.
- (B) Nie eine Brennstoff-Flasche in der Nähe von angezündetem Kocher haben.
- (C) Vorwärmen nur wie unten erwähnt.
- (D) Den Behälter nie in der Nähe von offenem Feuer oder einer glühenden Zigarette füllen.
- (E) Wenn eine Stichflamme oder Leckage an der Stopfbüchse entsteht, den Kocher löschen. Das beigefügten Schlüssel verwenden und die Stopfbüchse 1/4 Umdrehung anziehen. Wieder anzünden. Wenn nötig wiederholen.

## SECURITÉ:

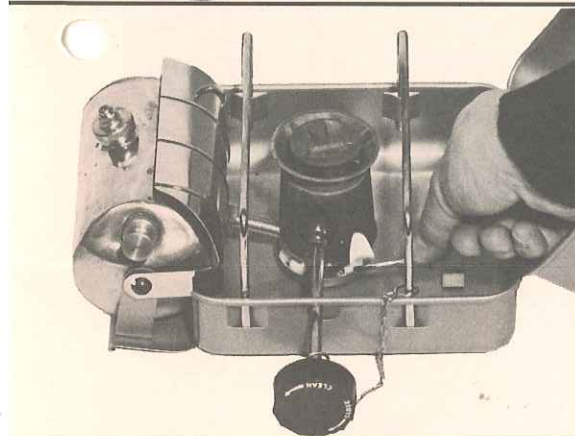
Lire attentivement le mode d'emploi avant d'utiliser le réchaud. Essayer la roue.  
Ne jamais tenir une bouteille de combustible ouverte près du réchaud.  
Préchauffer le réchaud seulement comme indiqué ci-dessous.  
Ne jamais remplir le réservoir à proximité d'une flamme ou d'une cigarette allumée!  
Si une fuite ou une petite flamme se déclare au presse-étoupe de brûleur éteindre le réchaud. Utiliser la clé à-joint et tourner le presse-étoupe d'un 1/4 de tour à droite. Allumer ensuite. Recommencer si cela est nécessaire.



### VORWÄRMEN.

Das Handrad so weit wie möglich nach rechts drehen. Einige Male pumpen, um Druck im Behälter zu erhalten. Den Flammenring und den Windschutz abnehmen. Ein bisschen Optimus Zündpaste in die Vorwärmerschale drücken. (Benzin kann eventuell verwendet werden. Vor Überfüllung wird gewarnt.) Den Windschutz und den Flammenring zurücksetzen. Die Zündpaste (oder das Benzin) anzünden.

**PRE-CHAUFFAGE.** Tourner la roue complètement à droite. Donner quelques coups de pompe pour obtenir de la pression dans le réservoir. Enlever l'anneau de flamme et le paravent. Mettre un peu de pâte d'allumage Optimus dans le godet. (On peut utiliser de l'essence. Eviter tout débordement.) Remettre le paravent et l'anneau de flamme. Allumer la pâte (ou l'essence).



### LIGHTING

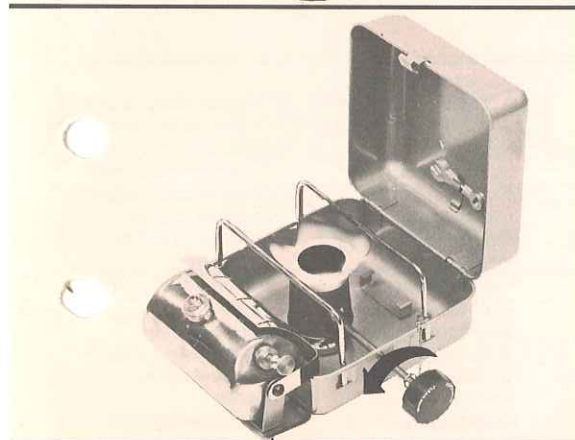
When the paste (or the gasoline) is almost burnt out, turn the wheel to the left, letting the gas out through the nipple. The gas should ignite. Activate the pump until the desired flame is obtained. Should the gas not ignite, light with a match. Regulate the flame by turning the wheel. To extinguish the burner, turn the wheel to the right as far as possible.

### TÄNDNING

När pastan (eller bensinen) nästan brunnit ut vrides reglerratten åt vänster och utströmmande gas antändes. Pumpa till önskad låga erhålles. Om gasen inte antänds när reglerratten öppnas – tänd med tändsticka. Reglera lågan med reglerratten. Köket släcks genom att vrida reglerratten åt höger.

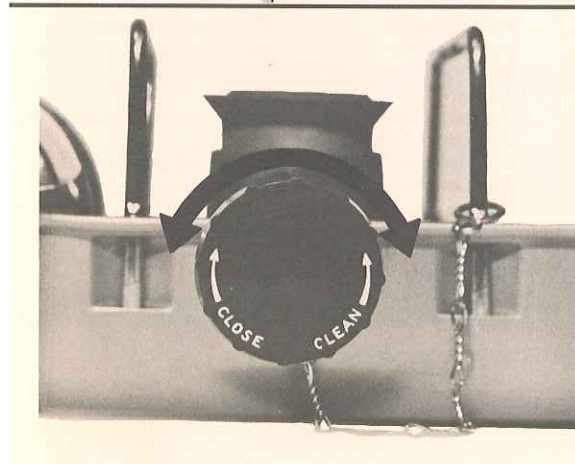
### ANZÜNDEN

Wenn die Paste (oder das Benzin) beinahe ausgebrannt ist, das Handrad nach links drehen, wobei das ausströmende Gas sich entzündet. Dann solange pumpen bis die erwünschte Flamme erreicht worden ist. Sollte das Gas sich nicht entzündet, es mit einem Streichholz anzünden. Die Flamme wird durch Betätigung des Handrads reguliert. Um den Brenner zu löschen, das Handrad so weit wie möglich nach rechts drehen.



### ALLUMAGE

Quand la pâte (ou l'essence) est presque consommée, tourner la roue à gauche et l'essence gazéifiée s'allumera. Faire ensuite jouer la pompe pour obtenir la flamme requise. Au cas où le gaz ne s'allumerait pas, l'allumer à l'aide d'une allumette. Régler la flamme avec la roue. Pour éteindre le brûleur, tourner la roue à droite à fond.



### CLEANING

Turn the regulating wheel quickly to the left and back again. If the flame should go out – keep a match ready.

### RENSNING

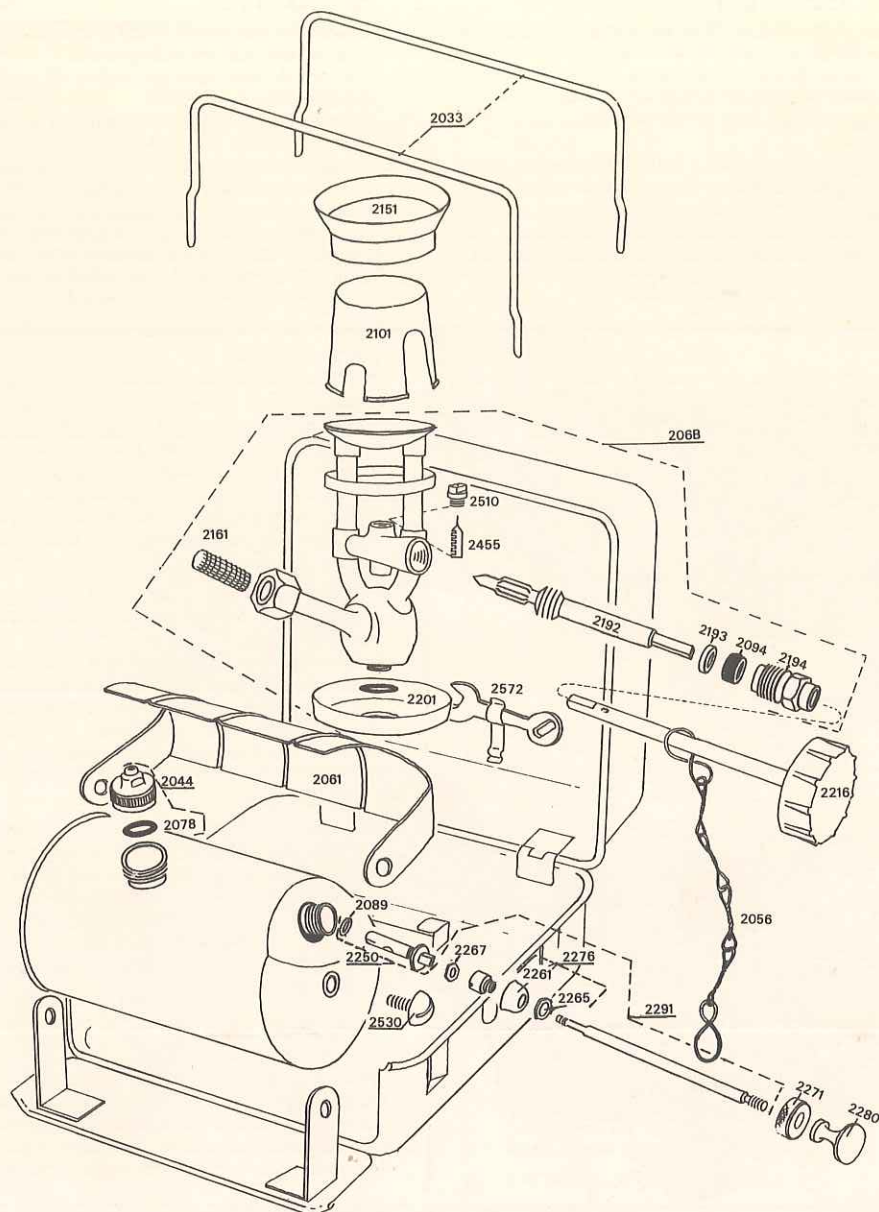
Vrid reglerratten hastigt till vänster och tillbaka igen. Om lågan skulle slockna – ha en tändsticka i beredskap.

### REINIGUNG

Das Handrad schnell links und wieder zurück drehen. Ein Zündholz bereit haben falls der Brenner erlöscht.

### NETTOYAGE

Tourner la roue rapidement vers la gauche et la ramener à sa position initiale. Tenir une allumette prête au cas où le brûleur s'éteindrait.



206B	Burner with spirit cup	Brännare med spritskål	Brenner mit Vorwärmuschale	Brûleur avec godet
2033	Support for cooking vessel	Kokkärilstöd	Auflage für Kochtopf	Support pour casserole
2044	Tank lid	Ifyllningslock	Füllstutzendeckel	Couvercle de remplissage
2056	Chain	Kedja	Kette	Chaîne
2061	Protecting shield	Skyddsplåt	Schultzblech	Tôle de protection
2078	Rubber packing	Gummipackning	Gummidichtung	Joint en caoutchouc
2089	Lead packing	Blypackning	Bleidichtung	Joint en plomb
2094	Graphite packing	Grafitpackning	Grafitdichtung	Joint en graphite
2101	Windshield	Vindskydd	Windschutz	Paravent
2151	Flame ring	Lågformsring	Flammenring	Anneau de flamme
2161	Strainer	Sil	Drahtsieb	Tamis
2192	Valve spindle	Ventilspindel	Ventilspindel	Vis de réglage
2193	Metalring	Spindelbricka	Spindelring	Rondelle métallique
2194	Stuffing box	Packbox	Stopfbuchsenmutter	Presse-étoupe
2201	Spirit cup	Spritskål	Vorwärmuschale	Godet
2216	Outer spindle with wheel	Ratt	Ausen Spindel mit Handrad	Roue avec douille
2250	Pump valve	Pumpventil	Pumpventil	Soupape de pompe
2261	Leather cup	Pumpläder	Pumpenleder	Calotte de cuir
2265	Piston nut	Pumpkannsmutter	Kolbenmutter	Ecrou de piston
2267	Piston rod nut	Pumpstångsmutter	Mutter	Ecrou
2271	Pump lid	Pumplock	Pumpendeckel	Couvercle de pompe
2276	Pump piston	Pumpkanna	Pumpenkolben	Piston
2280	Pump knob	Pumpknapp	Pumpenknopf	Bouton de pompe
2291	Pump rod with piston	Pumpstång med pumpkanna	Pumpenstange mit Kolben	Vierge de pompe avec piston
2455	Cleaning needle	Rensnål	Reinigungsnaedel	Curette
2510	Nipple	Munstycke	Düse	Papillon
2530	Screw	Skruv	Schraube	Vis
2572	Key for nipple and stuffing box	Nyckel till munstycke och packbox	Schlüssel für Düse und Stopfbuchsenmutter	Clef pour papillon et presse-étoupe